

## Vocabulaire d'assurance contre l'incendie

Léopold Nadeau

Volume 12, Number 1, 1944

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1103027ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1103027ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Nadeau, L. (1944). Vocabulaire d'assurance contre l'incendie. *Assurances*, 12(1), 35–43. <https://doi.org/10.7202/1103027ar>

# Vocabulaire d'assurance contre l'incendie

35

À l'usage des assureurs,

Compilé par

LÉOPOLD NADEAU, B.Sc.A.-I.C.

Inspecteur du service des risques munis d'extincteurs automatiques  
de la Canadian Underwriters' Association.

## 3ème PARTIE

### Construction

— A —

- Abut (to) = *Abouter* (*abouter deux pièces de bois*).
- Abutting joint = *Assemblage en about*.
- Add (to join on to) = *Rapporter* (*rapporter un bout de planche à une table*).
- Adjoining = *Adjacent* — *Attenant* — *Contigu*.
- Air vent = *Ouverture de ventilation* — *Soupirail*.
- Alabaster = *Albâtre*.
- Alley-arm = *Traverse en porte à faux*.
- Alloy = *Alliage*.
- Alteration = *Changement* — *Altération* — *Modification*.
- Anchor-bolt = *Boulon d'ancrage*.
- Anchor-guy = *Câble d'ancrage*.
- Anchor tower = *Pylône d'ancrage*.
- Angle brace = *Esselier*.
- Angle bracket = *Potence*.
- Angle iron = *Cornière* — *Fer en cornière* — *Fer à angle* — *Fer en en équerre*.

- Angle rafter = *Arêtier — Chevron d'arêtier.*  
 Arcade = *Arcade.*  
 Arch = *Arceau — Arche — Voûte.*  
 Arch stone = *Voussoir — Vousseau.*  
 Arm = *Bras — Traverse.*  
 Asbestos = *Amiante.*  
 Asbestos cloth = *Toile d'amiante.*  
 Asbestos milboard = *Carton d'amiante.*  
 Asbestos sheating = *Feuilles d'amiante.*  
 Asphalt = *Asphalte.*

36

— B —

- Back (of an arch) = *Extrados (d'une voûte).*  
 Baffle = *Chicane — Persienne.*  
 Bakelite = *Bakélite.*  
 Base plate = *Plaque d'assise, de base, de fondation — Taque d'assise — Sole.*  
 Batten = *Volige — Latte volige.*  
 Bater (of a wall) = *Fruit — Talus.*  
 Balk (timber) = *Poutre — Tronc d'arbre équarri.*  
 Bay = *Travée.*  
 Beam = *Poutre.*  
 Bearing wall = *Mur portant.*  
 Bed plate = *(Voir Base Plate).*  
 Bin = *Case — Coffre — Resserre.*  
 Binder = *Parpaing (Maçonnerie).*  
 Binding beam = *Tirant.*  
 Birch = *Bouleau.*  
 Bituminized paper = *Papier bitumé, bituminé.*  
 Blank wall = *Mur orbe.*  
 Block up (to) = *Fermer — Obstruer.*  
 Board = *Planche.*  
 Boarding = *Cloison de planches.*  
 Bonder = *(Voir "binder").*  
 Bond-stone = *Parpaing (Maçonnerie).*  
 Box girder = *Poutre caisson — Poutre tubulaire.*  
 Box gutter = *Chéneau encaissé.*  
 Boxwood = *Buis.*

## ASSURANCES

---

Brace = *Contrefiche* — *Contrevent* — *Entretoise* — *Etrésillon* —  
*Jambe de force* — *Lien* — *Tirant*.

Bracing = *Entretoisement* — *Liaison* — *Lien*.

Brick = *Brique*.

Brick (to) = *Briqueter* — *Maçonner* — *Garnir de briques*.

Brick veneered = *Lambrissé de briques*.

Brick work = *Maçonnerie en brique*.

Buckle (to) = *Voiler* — *Gauchir*.

Build (to) = *Bâtir* — *Construire* — *Edifier*.

Building = *Bâtiment* — *Edifice*.

Building materials = *Matériaux de construction*.

Building stone = *Pierre à bâtir, de taille*.

Bulge (to) = *Bomber* — *Boucler* — *Pousser au vide* (*Un mur qui bombe*).

Bulkhead = *Cloison*.

Burlap = *Carnevas à lambris*.

Butt (to) = *Abouter* — *Joindre bout à bout*.

Buttress (of a wall) = *Contrefort* — *Eperon*.

### — C —

Cable-winch = *Touret* — *Treuil à câble*.

Canopy = *Marquise*.

Cant = *Surhaussement*.

Carpenter = *Charpentier*.

Carve (to) = *Sculpter*.

Casement (sash) = *Châssis à fiche* — *Fenêtre ordinaire*.

Casing (frame work around a door or window) = *Chambranle* —  
*dormant*.

Cast iron = *Fonte*.

Catch (automatic door) = *Arrêt automatique* — *Loquet* — *Loqueteau*.

Caulk (to) = *Calfeater*.

Ceiling = *Plafond*.

Cellar = *Cave*.

Cement = *Ciment* — *Béton*.

Cement Plaster = *Plâtre de ciment*.

Center (of an arch) = *Cintre*.

Channel iron = *Fer en U* — *Fer en chenal*.

Chimney = *Cheminée*.

## ASSURANCES

---

- 38 Chink = *Lézarde*.  
Chute = *Glissière*.  
Clapboard = *Lambris à clin*.  
Clay = *Argile*.  
Cleat (strip of wood) = *Tasseau — Languette*.  
Coak = *Goujon*.  
Coak (to) = *Goujonner*.  
Coat or coating = *Couche — Enduit*.  
Coefficient of safety = *Facteur de sécurité*.  
Cofferdam = *Batardeau*.  
Coffering = *Coffrage*.  
Coffing hoist = *Grue*.  
Collar-beam or collar-tie = *Entrait retroussé — Faux entrait*.  
Collar-beam roof = *Comble retroussé*.  
Collar-beam truss = *Ferme à faux entrait*.  
Column = *Colonne — Pilier*.  
Comb (of a roof) = *Crête — Faitage — Faîte (d'un comble)*.  
Common rafter = *Chevron intermédiaire*.  
Communicating (buildings) = *Communicants*.  
Compound beam = *Poutre composée*.  
Concrete = *Béton*.  
Concrete block = *Bloc de béton*.  
Construct (to) = *Bâtir — Construire — Etablir*.  
Construction = *Construction*.  
Consulting engineer = *Ingénieur conseil*.  
Contiguity = *Contiguïté*.  
Contour = *Contour — Profil — Tracé*.  
Contract = *Contrat — Entreprise — Forfait — Marché*.  
Contractor = *Entrepreneur*.  
Contrivance = *Combinaison — Dispositif*.  
Coping (of a wall) = *Chaperon — Couronnement*.  
Copper = *Cuivre*.  
Corbel = *Corbeau*.  
Cork = *Liège*.  
Corkscrew stairs = *Escalier tournant en vis, hélicoïdal, en spirale*.  
Corner tile = *Tuile cornière*.  
Cornice = *Corniche*.  
Corridor = *Corridor — Couloir*.

## ASSURANCES

---

- Corrugated iron = *Tôle ondulée*.  
Cowl (of a chimney) = *Capote — Champignon — Mitre*.  
Cradle = *Echafaudage volant*.  
Crane = *Grue*.  
Crane (overhead travelling) = *Pont roulant*.  
Crest (of a roof) = *Voir "comb"*.  
Crib or crib work = *Encoffrement en charpente*.  
Cross-arm or cross-beam = *Traverse*.  
Cross piece = *Traverse — Entretoise*.  
Cross-section = *Coupe transversale — Profil — Section*.  
Cross-wall = *Mur de refend*.  
Crown (of an arch) = *Sommet*.  
Crowning = *Couronnement*.  
Crown-post (of a roof-truss) = *Poinçon*.  
Crown tile = *Tuile creuse*.  
Cupboard = *Armoire*.  
Curb-plate = *Panne de brisis*.  
Curb-roof = *Comble brisé — Comble à la Mansard, à la française*.  
Curtain-door = *Rideau métallique*.  
Curve (of an arch) = *Cintre d'une voûte*.  
Cut stone = *Pierre taillée — Pierre de taille*.

39

### — D —

- Damper (chimney) = *Registre de cheminée*.  
Damp-proof course = *Lit isolant — Couche d'isolement — Couche imperméable*.  
Deaden (to) = *Hourder (un plancher, une cloison)*.  
Deadening = *Hourdage — Hourdis*.  
Dead wall = *Mur orbe*.  
Deal (thick board or plank) = *Madrier*.  
Decay = *Carie — Décomposition — Pourriture*.  
Deck = *Plate-forme*.  
Defect = *Défaut — Défectuosité — Vice*.  
Depreciation = *Dépréciation — Moins-value*.  
Derrick = *Chèvre — Ecoperche-Grue*.  
Design = *Dessin*.  
Deterioration = *Avarie — Détérioration*.  
Diagram = *Diagramme — Epure — Graphique — Schéma*.

## ASSURANCES

- Digging = *Creusage — Creusement — Excavation.*  
Disjoint (to) = *Désassembler (les planches d'une cloison).*  
Dismantle (to) = *Démanteler.*  
Distance between centres = *Distance des centres.*  
Ditch = *Canal — Fossé — Rigole.*  
Dome = *Dôme.*  
Dome roof = *Comble en dôme.*  
Door = *Porte.*  
Door frame = *Chambranle de porte.*  
40 Door opening — Doorway = *Baie.*  
Door sill = *Seuil.*  
Dormer window = *Lucarne.*  
Double-pitch roof = *Comble à deux pentes, à deux versants.*  
Dowel = *Cheville — Goujon.*  
Drain = *Drain — Egout.*  
Dress (to dress wood) = *Corroyer — Dresser.*  
Dumbwaiter = *Monte-charge — Monte-plats.*  
Dwelling = *Local d'habitation.*

### — E —

- Earthwork = *Terrassement — Travaux de terrassement.*  
Eave = *Egout — Larmier.*  
Eaves-board  
Eaves-catch  
Eaves-lath  
= *Chanlate — Volige chanlattée.*  
Eaves-gutter  
Eaves-through  
= *Gouttière.*  
Ebonite = *Ebonite — Vulcanite — Caoutchouc durci.*  
Ebony = *Ebène.*  
Edge = *Bord — Rebord.*  
Edgeways or Edgewise (on edge) = *De champ (placer les poutres de champ).*  
Elevation (of a building) = *Elévation.*  
Elevator = *Ascenseur — Monte-charge.*  
Emergency exit = *Sortie de secours.*  
Enamel = *Email.*

Encase = *Encaisser — Enrober.*  
 Enclosure = *Clôture — Enceinte — Enclos.*  
 Entrance = *Entrée — Vestibule.*  
 Erect (a building) = *Construire — Edifier — Elever — Eriger.*  
 Erection = *Assemblage — Construction — Montage.*  
 Estimate = *Devis — Estimation — Evaluation — Prévisions.*  
 Excavation = *Creusement — Déblai — Excavation — Fouille.*  
 Exit = *Sortie.*  
 Exposure = *Risque de voisinage — Danger extérieur.*  
 Extension-ladder = *Echelle à coulisse.*

—F—

Facade (of a building) = *Façade.*  
 Facing = *Parement — Revêtement.*  
 Fibre = *Fibre.*  
 Finish (of a wall or ceiling) = *Lambris.*  
 Fir = *Sapin.*  
 Fire brick = *Brique réfractaire.*  
 Fire door = *Porte coupe-feu — Porte blindée.*  
 Fire escape = *Echelle de sauvetage.*  
 Fireproof = *Incombustible — A l'épreuve du feu.*  
 Fire resistive construction = *Construction résistant au feu ou incombustible.*  
 Fire wall = *Mur pare-feu — Mur coupe-feu.*  
 Flag or Flagstone = *Dalle.*  
 Flanck (of an arch) = *Rein (d'une voûte).*  
 Flight of stairs = *Volée d'escalier.*  
 Floor = *Etage — Parquet — Plancher.*  
 Flooring = *Parquet — Plancher.*  
 Floor space = *Vide des planchers.*  
 Foot-bridge = *Passerelle.*  
 Footing = *Empattement.*  
 Foundation = *Assise — Base — Fondation — Maçonnerie.*  
 Frame (of a door) = *Chambranle.*  
 Frame (for a wall or partition) = *Pan (d'un mur).*  
 Frame or Frame work = *Bâti — Charpente — Colombage — Ossature.*  
 Free beam = *Poutre en porte à faux.*



## ASSURANCES

---

Front (of a building) = *Façade*.  
Frosted glass = *Verre dépoli, mat.*  
Fuller-board = *Planche de fibre — Carton bakelisé.*

### — G —

42 Gable = *Pignon*.  
Gable-roof = *Comble sur pignon*.  
Galvanized iron = *Tôle galvanisée*.  
Girder = *Poutre*.  
Glass = *Verre*.  
Glass (plate) = *Glace*.  
Glazed brick = *Brique émaillée*.  
Granite = *Granit*.  
Groove = *Cannelure — Entaille — Rainure*.  
Groundsill (of a timber frame) = *Sablière basse (d'un pan de bois)*.  
Gutter = *Chéneau — Gouttière*.  
Guy wire = *Câble de retenu*.

### — H —

Half-truss = *Demi-ferme*.  
Halved-joint = *Assemblage à mi-bois*.  
Hand-rail = *Main coulante, courante — Garde-fou*.  
Hangin stairs = *Escalier suspendu, en encorbellement*.  
Hatch or Hatchway = *Ecoutille*.  
Haunch (carpentry) = *Renfort*.  
H-beam = *Fer en H — Poutre en H, en double T*.  
Head beam = *Solive de tête — Traverse*.  
Head plate (of a frame) = *Sablière haute*.  
Heading bond (masonry) = *Appareil en boutisse*.  
Heart-wood = *Coeur de bois — Duramen — Bois parfait*.  
Heat insulated = *Calorifugé*.  
Hewn stone = *Pierre taillée*.  
Hinge = *Charnière — penture*.  
Hinged panel = *Panneau à battants*.  
Hip and ridge roof = *Comble à deux longs pans avec croupes*.  
Hip and valley roof = *Combles s'intersectant*.  
Hip roof = *Comble en croupe*.

## ASSURANCES

---

Hoist = *Ascenseur — Appareil de levage.*  
Hollow brick = *Brique creuse.*  
Hollow cast iron pillar = *Colonne creuse en fonte.*  
Hollow concrete block = *Bloc de ciment creux.*  
Hollow tile = *Tuile creuse.*  
Hood for chimney = *Capot pour cheminée.*  
Hydraulic cement = *Ciment hydraulique.*

— 1 —

I-beam = *Poutre en fer en I.*  
Impost = *Imposte — Sommier.*  
Interior court = *Cour.*  
Inverted arch = *Radier.*  
Iron-clad = *Blindé — Cuirassé.*  
Iron sheeting = *Tôle de fer.*  
Iron work = *Charpente en fer.*

43

(à suivre)

